

Сатыбалдиева Г.А. - к.ф.н., доцент, Тургунбаева Н. - ст. преподаватель

Особенности взаимодействия стилистических фигур в разносистемных языках (часть 2)

Среди стилистических фигур – приемов вообще, и других типов и разновидностей тропов гипербола имеет особое значение, поскольку, во-первых, она сама характеризуется известной частотностью употребления в языке и речи, во-вторых, гипербола очень широко взаимодействует соседними или другими стилистическими фигурами типа метафоры, эпитета, синекдохи, оксюморона, антитезы, сравнения, хиазма, литоты, климакса (градации), антиклимакса. Следовательно, и в лингвистике огромен интерес различных ученых к изучению лингвостилистической природы стилистических тропов и фигур.

В теории изучения тропов, в этом числе и гиперболы, самым спорным и неопределенным на сегодняшний день остается вопрос о ее статусе, точнее, является ли гипербола тропом или она относится к стилистическим фигурам, т.е. фигурам речи.

В специальной литературе, посвященной исследованию гиперболы в конкретных языках, заметны два подхода к определению лингвостилистической природы данного приема, а именно, согласно первому, гипербола относится к числу тропов типа метафоры, метонимии, эпитета оксюморона и т.п., а согласно второму подходу – гипербола причисляется к одному из типов фигуры речи – т.е. стилистической фигуры.

На основе анализа различных аспектов гиперболы, мы склонны отнести гиперболу как к числу тропов, так и к числу стилистических фигур, т.е. фигур речи, поскольку гипербола – это явление межуровневое и межразрядное, т.е. гиперболическая семантика выражается посредством всех существующих инвариантных типов языковых единиц, начиная от фонемы и кончая текстемой, которые как раз и наделены способностью выражать гиперболическую характеристику меры признака явлений объективной действительности.

Таким образом, именно межуровневая и межразрядная природа плана выражения гиперболы дает основание рассмотреть ее и как один из типов тропов, и как одну из разновидностей стилистических фигур, более того, та закономерность, что тропы суть явления лексического порядка, а точнее, троп есть стилистический прием, выраженный одним словом – т.е. лексемой, а стилистические приемы, выраженные такими более крупными средствами, как фразема (словосочетание), фразеоема (фразеологическая единица), сентенсема (предложение – простое или сложное) и текстема – суть явления сугубо синтаксические.

Однако до настоящего времени нет специальных исследований, посвященных этим явлениям, вследствие чего, такие явления также рассматриваются как разновидность гиперболы, что и неверно, и необоснованно, поскольку они должны быть изучены отдельно и соответствующим образом описаны, следовательно, есть полное основание рассмотреть их как отдельный тип стилистических фигур, а именно антигиперболой, подобно антиклимаксу, антиметаболе и др.

В целях соизмеримого изучения и описания языков возникает необходимость в употреблении унифицированных терминов для обозначения однотипных и параллельных явлений типа гиперболы и смежных с ней других стилистических приемов в различных языках, в частности, в кыргызском и английском языках, а на отсутствие таких

унифицированных терминов было неоднократно указано в специальной литературе, посвященной исследованию тропов вообще и стилистических фигур, в частности.

Пожалуй, самое сильное преувеличение характеристики меры признака явлений объективной действительности можно наблюдать в случаях взаимодействия гиперболы с градацией, точнее – с климаксом, например, в английском языке:

Threaten him, imprison him, torture him, kill him, you will not induce him to betray his country. (P. Abrahams p.52).

I have been other things as well: thief, pimp, blackmailer, not to mention “murderer” (I. Heartly p.124).

Farmers wives who had strength, endurance and energy of locomotive and the appetites of dinosaurs... (A. Bennet p.52).

в кыргызском языке:

Чоң казандай башы бар,

Комдонуп жаткан кара иттей

Эки кара кашы бар,

Үч кулачтай бою бар,

Жоондугу үч кучак,

Азуу тишин караса

Албарс болот курчбычак. («Манас», II-китеп, 151-б.).

В вышеприведенных примерах характеристика меры признака явлений объективной действительности гиперболизируется путем преувеличения их характерных особенностей, манифестируемых при помощи градационного усиления значения данных явлений. При этом значение каждой последующей единицы в данной стилистической фигуре воспринимается сильнее значения предыдущей единицы.

Градационное выражение усиления значений языковых средств может быть основано на логической, эмоциональной, квантитативной и квалитативной градации значений каждой последующей языковой единицы в данной конструкции.

Взаимодействие гиперболы с повтором - очень частое явление, которое наблюдается тогда, когда говорящий / пишущий подчеркивает некий полный охват характеристики качества, количества предметов или лиц, а также степени и образа действия, состояний и процессов, присущих лицам или предметам объективной действительности путем их систематического перечисления или описания. В подтверждение вышесказанного можно привести следующие примеры в английском языке:

Many windows, many floors,

Many people, many stories,

Many streets, and many banging's

Many whistles, many a longings,

Many, many, many, many. (Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка, Л., 1973, 229).

She never cried, she softly wept,

She never slept, she slumbered,

She never ate and rarely dined,

Her tongue found sweetmeats sour.

She never guessed, but oft dined

The secrets of a flower (J. Steinbeck).

В кыргызском языке:

Шиберге койсо өрт кеткен,

Шилтегени мүрт кеткен,
Того чапса таш кескен,
Белге чапса баш кескен. («Манас», II китеп, 116 б.)
Көк асаба туу менен,
Тоо көчкөндөй дүңгүрөп,
Сел жүргөндөй күркүрөп,
Өрт күйгөндөй дүркүрөп,
Эр Манас жолго салыптыр. («Манас», II китеп, 82 б.)

Все вышеприведенные примеры гиперболического повтора свидетельствуют о том, что в сравниваемых языках семантика гиперболизации характеристики меры признака явлений актуализируется путем систематического повтора отдельных лексем, фразем или предложений в целях достижения той коммуникативно-прагматической установки, реализацию которой именно и ставил перед собой говорящий или пишущий носитель того или иного языка.

Редко, но все - таки есть отдельные случаи взаимодействия гиперболы с оксюморонами в целях гиперболизации характеристики меры признака или наибольшего охвата качества количества, степени явлений, о которых идет речь, например, в английском языке:

I am terribly glad (Т.Сапотер.28).
Great barkers are no biters (I.Show).

В кыргызском языке имеются такие примеры как – тирүү өлүк, суудан кургак чыгуу, тилдүү дудук, жумурткадан кыр чыгаруу, кесип алса канн чыкпоо, өлбөгөн төрт шыйрагы калуу, бөйрөктөн шыйрак чыгаруу:

Ал өлгүдөй сулуу экен.
Мен кубанычтан ыйладым.

Из вышеприведенных иллюстративных примеров видно, что в сравниваемых языках семантика гиперболизации характеристики меры признака может также быть выражена взаимодействием гиперболемы с оксюморонами, что непосредственно способствует экспрессивно-оценочному воздействию на читающего или слушающего при описании двух феноменов, представленных лексемами или фраземами, противоречащими друг другу и по логике, и по смыслу в силу наличия между ними антонимических отношений.

Пожалуй, в сравниваемых языках самыми частотными можно считать такие случаи употребления двух или более стилистических фигур, в которых наблюдается взаимодействие гиперболемы и сравнения, например, в английском языке:

She wanted to lean toward this burning, blazing man that was like a volcano spouting forth strength, robustness, and health. (J.London «Martin Iden», p.53).

Babbit's preparations for leaving the office, its feeble self during the hour and a half of his lunch period were somewhat less elaborate than the plans for a general European war (N.A.Kukarenko, A Book of Practice in Stylistics p. 59).

В кыргызском языке:

Түшүмдө мен ыйладым,
Ажырап жарым бөлүндү,
Ойгонсом да токтобой,
Дарыядай жашым төгүлдү. (Борбугулов М. Адабияттеориясы, 148 б.).
Эки бетин карасаң,
Эки дангыт тойгондой (Борбугулов М. Адабияттеориясы, 1983, 163 б.).

Как явствует из вышеприведенных примеров, взаимодействие гиперболемы и сравнения служит для того, чтобы семантика гиперболизации характеристики меры признака ярко и четко выражалась, при этом она осложнена тем, что гиперболизация усиливается и подкрепляется сочетанием сравнения с гиперболомой на основе ассоциаций между объектами, предметами, явлениями, лицами и т.д., что в конечном итоге воздействует на читающего/слушающего намного сильнее и убедительнее (см. Бакашова Ж.К. 1997, 29-30).

Наши наблюдения показали, что происходит закономерное взаимодействие – скрещивание, точнее, синкретизация гиперболы с другими типами тропов и стилистических фигур, при этом частотность взаимодействия гиперболы и сравнения, а также гиперболы и эпитета очень велика.

Литература

1. *Автеньева Л.А.* Сопоставительно-типологическое исследование стилистических приемов английского и русского языков. АКД., Одесса, 1986.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
3. *Жантурина Б.Н.* Семантика и структура синкретических тропов. АКД. Ленинград, 1984.
4. *Славинский Я.* К теории поэтического языка. М., 1975.
5. *Сыроваткин С.Н.* Вопросы лексикологии, стилистики в аспекте общего языкознания. Калинин, 1977.
6. *Степанов Ю.В.* Принципы и приемы стилистического анализа и оценки художественной прозы. Москва, 1971.
7. *Квятковский А.Н.* Поэтический словарь. Москва, 1976.
8. *Мюллер В.К.* Англо-русский словарь. Москва, 1988.
9. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва, 1985.